

A NOTE ON TRANSLATIONS AND FILM TITLES

All translations from the Spanish are my own unless otherwise indicated. I have identified films in the text by their Mexican release title or titles if I encountered them in my Spanish language sources. When a film title appears solely in English it is because the source I drew on was in English. I contend that these films were transformed by their travels into distinct cultural objects.

At the end of the book I list all of the films referred to in the text. For the convenience of the English-dominant reader, I have organized them by English-language title. The production information there has been drawn from the American Film Institute's Catalog. For serials, I have primarily relied on the index compiled at the website Silent Era (<http://www.silentera.com/PSFL/indexes/serials.html>); for films produced in Mexico and other parts of the world, I have consulted online databases, published filmographies, and indices, and I give as complete information as I am able.